

Chinese → English

1. Keep your sentence short

subject	verb	object
This guide	helps	marketers.

modifier	subject	modifier	verb	modifier	object
This free	guide	drastically	helps	experienced	marketers.

2. Break key ideas apart

The change in the agreement caused us to raise the price.
The agreement has changed, which is the reason we are raising the price.

We want to help experienced marketers. So, we made this free guide.

3. Active voice

She did X
X was done by her.

English → Chinese

翻譯成語/俚語或片語時

Translation idioms

1. Try to find an idiom in the target language which uses the same words, the same structure and has the same exact meaning. This is the top notch solution, but you often will not find it.

- a. Long time no see → 好久不見
- 2. Try to find an idiom in your language which uses different words, but has the same structure and the same exact meaning.
 - a. Pot calling the kettle black → 五十步笑百步
- 3. Try to find an idiom in your language that has different words, different structure but the same exact meaning.
 - a. The grass is greener on the other side → 這山望著那山高
- 4. Try to find an idiom in your language that has different words, different structure and a slightly different meaning, and complete it with a short explanation.
 - a. A long shot → 長的射擊 → 從很遠的地方射擊 → 機會不大

當你無法找到完美的翻譯時

Chunking Up, Chunking Down, and Lateral Chunking

When you cannot find the precise equivalent in your target language.

找大概的字

Chunking up: Move up to a more general word.

找細節或例子來解釋

Chunking down: Get specific and explain the components of the object or the word.

找有同樣意思的字

Lateral Chunking: A match, similar word in the target culture.

Ex. 粽子

Chunking up: A rice ball

Chunking down: It is made of rice, meat, egg and wrapped in a bamboo leaf

Ex. Incoherent

Chunking up: 不清楚

Chunking down: 講話或寫字意思不清楚

Lateral Chunking: 顛三倒四

References:

<https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/writing-for-translation-10-expert-tips-to-boost-content-quality/>

<https://translathoughts.com/2013/10/translation-techniques-idioms/>

<https://translathoughts.com/2013/11/6-tips-for-translation-students/>

<https://translathoughts.com/2013/02/translation-techniques-part-2/>